

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

Titus

1 LA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á TITO

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,

1 PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesucristo, según la fe de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad que es según la piedad,

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,

Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,

- 2 Para la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió antes de los tiempos de los siglos,**
in hope of eternal life, which God, who can't lie, promised before eternal times;
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,
- 3 Y manifestó á sus tiempos su palabra por la predicación, que me es á mí encomendada por mandamiento de nuestro Salvador Dios;**
but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,
- 4 A Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo Salvador nuestro.**
to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!
- 5 Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos por las villas, así como yo te mandé:**
I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;

- 6 El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles que no estén acusados de disolución, ó contumaces.**
if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --
- 7 Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpes ganancias;**
For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;
for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;
- 8 Sino hospedador, amador de lo bueno, templado, justo, santo, continente;**
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;
but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme á la doctrina: para que también pueda exhortar con sana doctrina, y convencer á los que contradijeren.**
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.
holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

- 10** Porque hay aún muchos contumaces, habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión,
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --
- 11** A los cuales es preciso tapar la boca; que trastornan casas enteras; enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.
- 12** Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!
- 13** Este testimonio es verdadero: por tanto, repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe,
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,

14 No atendiendo á fábulas judaicas, y á mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.

not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;

15 Todas las cosas son limpias á los limpios; mas á los contaminados é infieles nada es limpio: antes su alma y conciencia están contaminadas.

To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.

all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;

16 Profésanse conocer á Dios; mas con los hechos lo niegan, siendo abominables y rebeldes, reprobados para toda buena obra.

They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.

God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.

1 EMPERO tú, habla lo que conviene á la sana doctrina:

But say the things which fit the sound doctrine,

And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2 Que los viejos sean templados, graves, prudentes, sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia.**
that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience:
aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;
- 3 Las viejas, asimismo, se distinguan en un porte santo; no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de honestidad:**
and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4 Que enseñen á las mujeres jóvenes á ser prudentes, á que amen á sus maridos, á que amen á sus hijos,**
that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5 A ser templadas, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas á sus maridos: porque la palabra de Dios no sea blasfemada.**
to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God's word may not be blasphemed.
sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.
- 6 Exhorta asimismo á los mancebos á que sean comedidos;**
Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;

- 7 Mostrándote en todo por ejemplo de buenas obras; en doctrina haciendo ver integridad, gravedad,**
in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,
- 8 Palabra sana, é irreprochable; que el adversario se avergüence, no teniendo mal ninguno que decir de vosotros.**
and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may be ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9 Exhorta á los siervos á que sean sujetos á sus señores, que agraden en todo, no respondones;**
Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,
- 10 No defraudando, antes mostrando toda buena lealtad, para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.**
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good stedfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.

- 11 Porque la gracia de Dios que trae salvación á todos los hombres, se manifestó.
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,**
- 12 Enseñándonos que, renunciando á la impiedad y á los deseos mundanos, vivamos en este siglo templada, y justa, y píamente,
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,**
- 13 Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la manifestación gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo.
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,**
- 14 Que se dió á sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.
who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;**
- 15 Esto habla y exhorta, y reprende con toda autoridad. Nadie te desprecie.
Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.
these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!**

- 1 AMONÉSTALES que se sujeten á los príncipes y potestades, que obedezcan, que estén prontos á toda buena obra.**

Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,

Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,

- 2 Que á nadie infamen, que no sean pendencieros, sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.**

to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.

of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3 Porque también éramos nosotros necios en otro tiempo, rebeldes, extraviados, sirviendo á concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos á los otros.**

For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;

- 4 Mas cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,**

But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear

- 5 No por obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia nos salvó, por el lavacro de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;**
not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,
(not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,
- 6 El cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador,**
which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior;
which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,
- 7 Para que, justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.**
that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.
that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.
- 8 Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes, para que los que creen á Dios procuren gobernarse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles á los hombres.**
This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;
Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,

9 Mas las cuestiones necias, y genealogías, y contenciones, y debates acerca de la ley, evita; porque son sin provecho y vanas.

but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.

and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.

10 Rehusa hombre hereje, después de una y otra amonestación;

Avoid a factious man after a first and second warning;

A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,

11 Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.

having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.

12 Cuando enviare á ti á Artemas, ó á Tichico, procura venir á mí, á Nicópolis: porque allí he determinado invernar.

When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.

When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.

13 A Zenas doctor de la ley, y á Apolos, envía delante, procurando que nada les falte.

Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.

Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,

14 Y aprendan asimismo los nuestros á gobernarse en buenas obras para los usos necesarios, para que no sean sin fruto.

Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.

and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.

15 Todos los que están conmigo te saludan. Saluda á los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén. A Tito, el cual fué el primer obispo ordenado á la iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.

All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.

Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you